

# LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN CHINA: EVOLUCIÓN HISTÓRICA, SITUACIÓN ACTUAL Y PERSPECTIVAS.

## 西班牙语语文教学在中国之历史发展现状及远景

CONSUELO MARCO MARTÍNEZ. Universidad Complutense.

JADE LEE MARCO. Universidad Carlos III de Madrid.

**RESUMEN:** en este artículo analizamos la historia y la evolución de la enseñanza del español en China a lo largo de tres etapas claramente diferenciadas (1949-1966, 1966-1978 y 1978-2010). Nos centramos especialmente en la situación actual en el ámbito universitario (metodología, planes curriculares de 1º y 2º ciclo para la Licenciatura de Filología Hispánica, cursos de posgrado...) y en la labor de promoción que está llevando a cabo el Ministerio de Educación y Ciencia de España en China: desde actividades variadas (cursos de formación, becas, edición de revistas, participación en ferias de educación, exposiciones, espectáculos...), pasando por el programa de lectorados MAEC-AECI, el Instituto Cervantes de Beijing y el “Plan de promoción para la enseñanza del español en China en centros de Educación Superior y Secundaria”, hasta culminar con la firma en octubre de 2007 del “Memorandum de entendimiento en materia educativa” y del “Acuerdo de reconocimiento de títulos y diplomas”. A corto, medio y largo plazo la firma de este acuerdo representa un hito histórico para el intercambio y la movilidad entre nuestros alumnos, profesores, investigadores y, en general, para todos los profesionales titulados, lo que en definitiva supone un acercamiento, hoy imprescindible, entre España y China.

**Palabras clave:** Enseñanza, Español, China, Educación Superior y Secundaria, Filología Hispánica, Metodología, Planes curriculares, MEC, Instituto Cervantes de Beijing, Acuerdos.

### THE TEACHING OF SPANISH IN CHINA: HISTORIC EVOLUTION, PRESENT SITUATION AND FUTURE PROSPECTS.

**Abstract:** in this article we analyze the history and evolution of Spanish teaching in China throughout three clearly different stages (1949-1966, 1966-1978 y 1978-2010). We focus especially in the present situation in academic environment (methodology, Spanish Philology degree and postgraduate courses curriculums...) and in the efforts that the Spanish Ministry of Education and Science is putting into the promotion of Spanish teaching in China: from several activities (training courses, grants, magazine publishing, participation in teaching events, exhibitions, shows...), to the program for lectorados MAEC-AECI, the Instituto Cervantes of Beijing, the “Plan of promotion of Chinese teaching in secondary and superior teaching centers” and, finally, the sign in 2007 of “The memorandum of Understanding in Educational Matters” and “The Agreement of academic recognition of certificates and degrees”. In the short, medium and long term, the signing of this agreement represents a historical achievement in the exchange and mobility between students, teachers, research professors and, in general, for any graduate, which eventually means an essential approach between Spain and China.

**Keywords:** Teaching, Spanish, China, Superior and Secondary Education, Spanish Philology, Methodology, Curricula, MEC (Ministry of Education), Instituto Cervantes of Beijing, Agreements.

## 1- HISTORIA Y EVOLUCIÓN DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN CHINA 中国西班牙语语文教学演变史

### 1.1-HISTORIA DE LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS EN CHINA. MÉTODOS Y CONTENIDOS.

La enseñanza formal de lenguas extranjeras en China comienza en el siglo XIX. Se considera el año 1862 como símbolo de inicio debido a la apertura de la Escuela de Idiomas *Jingshi Tongwenguan* (京师同文馆) en Beijing, cuyos objetivos iban dirigidos a fomentar la traducción. Sin embargo, antes ya existían escuelas privadas (inglesas y americanas) de misioneros donde se impartía inglés para otros fines más generales, sirviendo también como lengua de comunicación

en la enseñanza de otras asignaturas. En estas escuelas se daba especial importancia a la expresión oral y a la composición; los libros utilizados eran foráneos y la metodología, en general, era bien distinta a la que se utilizaba en las escuelas estatales. En éstas se empleaba el método de gramática - traducción que, a su vez, se parecía a los métodos empleados para enseñar el chino clásico. Compartían, sobre todo, el detallado análisis de los textos que debían estudiar.

El origen del método de gramática - traducción se remonta a la forma en que se estudiaba latín y griego,

cuya finalidad prioritaria descansaba en la traducción de textos. Cuando se empezaron a estudiar las lenguas modernas en Europa, en el siglo XVIII, se aplicó el mismo procedimiento que se empleaba para la enseñanza del latín: explicaciones gramaticales, memorización de listas de vocabulario y traducciones. En China encajó muy bien este método para el estudio de las lenguas extranjeras, ya que el fin que se perseguía en un principio no era otro que el de la traducción. De hecho, éste continuó siendo el objetivo principal durante buena parte del siglo XX. En realidad, el método tradicional ha persistido en las aulas de China y aún hoy existe una gran influencia del mismo. Otra razón de su perseverancia, la más importante quizá, reside en la configuración del sistema de exámenes: el de acceso a las universidades y también el necesario para la obtención de diplomas, bien expedidos por universidades chinas o bien por instituciones extranjeras. En todos ellos se da una mayor importancia a las destrezas escritas y al conocimiento de vocabulario, dejando en un segundo plano las destrezas orales y lo que hoy entendemos como “competencia comunicativa”.

#### 1.1.1 Del año 1949 al año 1966

El año 1949 es de gran importancia; se funda la República Popular China y se abre una página nueva en la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras. Durante los primeros años no sería el inglés, sino el ruso, la lengua extranjera obligatoria en los centros educativos. Para aprender del *Gran Hermano* -La Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas- era imprescindible formar a muchas personas cualificadas en este idioma. Como consecuencia, se fundaron varias escuelas de formación profesional de ruso en Beijing, Shanghai y Harbin. En el año 1952, había siete institutos de ruso en el país y en diecinueve universidades se estableció el departamento de dicho idioma. Entre 1949 y 1956 se extendió muy rápidamente la enseñanza del ruso por toda China. Con la ayuda de profesores nativos, se elaboraron poco a poco los planes curriculares, programas y materiales didácticos para la enseñanza-aprendizaje del ruso.

Mientras tanto, constituía un vivo contraste la enseñanza de lenguas occidentales (como el inglés, el francés, el alemán y, por supuesto, el español) y otras lenguas orientales (como el japonés, el coreano, el hindi y el árabe). La enseñanza de estas lenguas extranjeras no había recibido la atención de que era merecedora. Desde el punto de vista objetivo, en los primeros años de la fundación de la

República Popular China, no se establecieron relaciones diplomáticas con la mayoría de los países occidentales. Por otra parte, el intercambio tanto económico como cultural entre China y otros países de Asia, África y América Latina todavía no era frecuente. La demanda de profesionales con dominio de idiomas occidentales así como orientales extranjeros era, pues, muy limitada. Desde el punto de vista político predominaba la idea de “inclinarse a un lado”, al de la Unión Soviética. En la mente tanto de los líderes como del “pueblo” era natural y estaba de moda mirar hacia Rusia. Durante este periodo sólo había ocho centros docentes de inglés, tres de francés y tres de alemán. La situación de la enseñanza de español era todavía más negativa: en el año 1956 sólo había once profesores de español, entre los cuales uno era profesor conferenciante y los otros eran asistentes. Desde 1953 hasta 1956 solamente se graduaron cuarenta y un alumnos de español.

Los años siguientes, desde 1957 hasta 1966, constituyen una etapa en la que la enseñanza de otros idiomas aumenta progresivamente, mientras que la enseñanza del ruso disminuye. A principios de la década de los sesenta, el Primer Ministro Zhou En-Lai insiste en que hay que prestar atención al aprendizaje de otras lenguas extranjeras desde la niñez y juventud. Como consecuencia, se establecen muchos colegios de idiomas extranjeros. Por ejemplo, el Instituto de Radiodifusión de Beijing, en 1959, estableció el Departamento de Lenguas Extranjeras, con especialidad de inglés, persa, español, portugués, turco e italiano.

Durante este periodo no cambia demasiado la metodología de enseñanza, pero los contenidos y los objetivos educativos experimentan un giro notable respecto a tiempos pasados. La política marxista y el adoctrinamiento popular impregnan desde entonces, y hasta el final del maoísmo, el currículo de lengua extranjera. La vuelta del inglés a las aulas a finales de los cincuenta vino acompañada de una intensificación del método tradicional a través de la llamada “lectura intensiva”, una adaptación del método de gramática-traducción, que sería la principal asignatura de la enseñanza de inglés (Yang, 2000: 10) hasta los años noventa.

Entre 1998 y 2000 se diseñó el Plan Curricular de Español para el “periodo básico” y “periodo superior” de la Licenciatura en Filología Hispánica, el único reconocido oficialmente en las universidades de China.

En la clase de *Lectura Intensiva* la lección consistía típicamente en uno o varios párrafos en la lengua “meta”, seguido de páginas y páginas de grisáceas pedanterías en la lengua nativa explicando vocabulario, gramática y sintaxis del párrafo que los estudiantes tenían que aprender de memoria. En clase, lo recitaban repetidamente y volvían una y otra vez sobre el mismo, guiados por el



Tres jóvenes chinas muestran sus certificados tras completar un curso del idioma español.

profesor, que no sólo explicaba cada elemento léxico y estructural, sino que daba información sobre el contexto en que aparecía para una mejor comprensión del vocabulario y del contenido (Wilcoxon, 1990: III).

La lengua extranjera se convierte en asignatura obligatoria para el acceso a la universidad en 1962; dos años después se impone oficialmente el inglés como primera lengua extranjera del país.

La enseñanza del español, que había comenzado su andadura a finales de la década de los cincuenta, sin un manual sistemático, recibe un primer impulso importante en los sesenta con la publicación del libro de texto *西班牙语* ('Español'), del Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing, Departamento de Español (1962).

Entre 1960 y 1966 la enseñanza de lenguas en China se nutre de las aportaciones de la lingüística aplicada que tenían lugar en Estados Unidos, con la aparición del método audiolingual, que considera la ejercitación oral como medida conductista adecuada para el aprendizaje correcto de la lengua extranjera. Este método surge como una combinación de la teoría lingüística estructuralista (americana), el análisis contrastivo, los procedimientos de escucha y la práctica intensiva.

#### 1.1.2 Del año 1966 al año 1978.

Durante los primeros años de la Revolución Cultural (1966 - 1976) la enseñanza de idiomas se paraliza por completo, y se difunden mensajes manipuladores: "aprender lenguas extranjeras es igual que rendir culto a lo extranjero", "el idioma extranjero es inútil", "hacer la revolución sin aprender ABC", etc. Muchos intelectuales expertos en idiomas fueron víctimas de persecuciones e internados en campos de reeducación. Gracias a la protección del Primer Ministro Zhou, una

parte de los alumnos y profesores lograron escapar trabajando en granjas y esperando la "reasignación" del gobierno. En los años siguientes, China estableció relaciones diplomáticas con muchos países: con Italia, Canadá y Chile en 1970; con Austria, Bélgica, Turquía, Irán y Perú en 1971; con Japón, Inglaterra, Alemania Federal, México, Nueva Zelanda, Australia y Estados Unidos en 1972, etc. Este hecho llamó la atención sobre la importancia y urgencia de formar profesionales en idiomas. Siguiendo instrucciones del gobierno central, después del inicio de los años setenta, en algunas escuelas de lenguas extranjeras se recupera poco a poco la matriculación de nuevos alumnos, pero la situación no mejora realmente hasta el desbaratamiento de la *Banda de los Cuatro* (四人帮) en el año 1976.

#### 1.1.3 Después del año 1978

La apertura política y de reformas económicas que tiene lugar a partir de 1978 trae consigo una apertura educativa en todos los niveles curriculares: de metodología, de contenidos y de objetivos. Paulatinamente, los contenidos de los manuales de lenguas extranjeras abandonan los temas políticos; los objetivos se empiezan a abrir a la comunicación intercultural y los procedimientos didácticos retoman los presupuestos del método audiolingual. La enseñanza de otros idiomas recibe cada vez más atención. En 1984, treinta y cuatro idiomas extranjeros se estudian en China, entre los cuales se encuentran también los llamados idiomas *pequeños o minoritarios* (小语种), como el griego, persa, tailandés, coreano y esperanto. Se organiza la elaboración de nuevos materiales didácticos y los profesores tienen la oportunidad de profundizar en sus estudios. En muchas universidades se abren asimismo cursos de posgrado, elevando así el nivel académico de la enseñanza de lenguas extranjeras.

A pesar de todo, durante este periodo no se produjo ninguna evolución significativa en la forma de enseñar y

de aprender lenguas extranjeras, aunque tuvieron lugar los primeros intentos de una enseñanza comunicativa. El contenido de los textos cambió, pero la combinación de audiolingüismo y gramática-traducción se hacía más sólida. Como en los manuales precedentes y en los posteriores, sigue al

El Ministerio de Educación y Ciencia ha comenzado un programa para promover la implantación del español también en centros de secundaria de China [...]

texto una lista bilingüe de vocabulario, explicaciones fonéticas para las primeras lecciones, una detallada presentación gramatical, oraciones de ejemplo de uso de los nuevos verbos aparecidos en el texto y, por último, ejercicios, tan numerosos como anteriormente y según el mismo enfoque centrado en la gramática, la traducción y la repetición.

### 1.2 LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN EL MUNDO Y SU ESTUDIO EN CHINA DESPUÉS DEL AÑO 1949.

#### 1.2.1 La enseñanza del español como lengua extranjera en el mundo.

El año 1492 es de gran transcendencia para España, debido al descubrimiento del *Nuevo Mundo* y a la reconquista de Granada, última ocupación de los invasores árabes en la Península Ibérica –que duraba ya siete siglos-. Pero el año 1492 también es considerado como el comienzo de la historia de la enseñanza del español, porque en ese año se publicó la *Gramática de la Lengua Castellana* de Nebrija, cuyo motivo, según expresa en el prólogo el autor, era “servir de ayuda o guía para quienes deseen aprender el español”. En el siglo XVI España se convertía en el imperio más importante de Europa y su influencia política y presencia física llegaban hasta Alemania por el norte, pasando por Francia y hasta Italia por el este. Incluso los Países Bajos caían en su área de influencia. Naturalmente, el español lle-

gó a ser una lengua importante y se imprimían muchos e importantes materiales para facilitar su enseñanza y aprendizaje, ya que, con la expansión del imperio español por toda Europa, se incrementaban notablemente los intercambios de personas y objetos, y esto exigía una comunicación bien

fluida. Además, debido a la colonización del continente americano que se ponía en marcha en el mismo siglo, se presentaba la necesidad de aprender español por parte de los indígenas, de los cuales unos lo aprendían mediante el contacto e interacción con los conquistadores y otros lo hacían en las escuelas creadas por españoles.

Aunque la gramática de Nebrija hizo posible el comienzo de la historia de la enseñanza del español, eso no significa que los profesores se situasen con precisión dentro del método gramatical. Desde el momento en que la lengua española salía de sus fronteras y se convertía en vehículo de comunicación del más poderoso ejército de Europa, se hacía cada día más necesario hablar el español en Europa. La necesidad era más perentoria en las regiones bajo dominio de Carlos V (Italia, Países Bajos, Alemania). Además, debido a los contactos comerciales y administrativos, en Francia e Inglaterra también era patente esta necesidad. El camino más directo y los medios más adecuados para aprender a comunicarse con la gente era los vocabularios bilingües y los libros de diálogos. El primer libro de diálogos

que contiene el español aparece en 1520, en Amberes: *Vocabulario para aprender francés, español y flamini*. De ahí, ya podemos imaginarnos que, desde un principio, las dos tendencias más marcadamente opuestas en didáctica de lenguas fueron la enseñanza basada en la gramática y la basada en la lectura, comprensión y memorización de textos. Y, metodológicamente, tanto la tradición gramatical como la conversacional seguían vigentes en los siglos siguientes (Sánchez Pérez, A. 1992: 37-51).

A lo largo del siglo XIX había ido llegando a España la influencia de los primeros métodos, entendidos como manuales dirigidos a la enseñanza ya elaborados a partir de un principio organizador, más allá de las gramáticas. A partir de la Segunda Guerra Mundial, la enseñanza de las lenguas extranjeras entra en un periodo de extraordinario dinamismo, potenciado en el mundo occidental por el desarrollo de las comunicaciones, los espectaculares avances tecnológicos y el equilibrio de las relaciones internacionales, que hace posible disfrutar de un prolongado periodo de paz y prosperidad material. Se puede decir que la enseñanza del español se desarrollaba íntegramente dentro de lo que podría denominarse “enseñanza de lenguas en Europa” debido a los vínculos entre los países europeos. Es decir, la enseñanza del español, globalmente considerada, es similar a la historia de cualquier otra lengua europea de importancia equiparable, como podrían ser el francés o el inglés. España tuvo una oportunidad sin igual para haber desarrollado una brillante política lingüística tras el descubrimiento de América. Pero los tiempos eran otros y las ciencias del lenguaje no dominaban el espacio que hoy día ocupan. A pesar de todo, no faltó preocupación por la enseñanza de la lengua a los indios. Tal vez los esfuerzos se concentraron en el continente americano y pasaron desapercibidos en Europa. En la historia de la enseñanza de lenguas apenas figuran nombres de españoles ilustres, pero la llama de la enseñanza del español nunca se extinguió. Más contemporáneamente, la Asociación Europea de Profesores de Español se ha encargado de mantenerla viva en casi todos los países de Europa. En 1982 se creó la Asociación Española de Lingüística Aplicada, promovida por un grupo de profesores, en su mayoría universitarios, de las Universidades de Murcia y Granada, conscientes del vacío existente en el mundo académico español en un área tan importante como la investigación y el estudio sobre las ciencias del lenguaje aplicadas a la enseñanza, la traducción, el bilingüismo,

Son numerosas las actividades para promover la enseñanza del español por parte del Ministerio de Educación y Ciencia de España en China y del Instituto Cervantes de Beijing.



la sociolingüística, etc. La enseñanza del español como segunda lengua es una de las áreas de trabajo dentro de esta asociación. Más tarde, en el año 1991 se fundó el Instituto Cervantes ([www.cervantes.es](http://www.cervantes.es)), un organismo gubernamental, con el fin de promover la difusión de la cultura hispánica y la enseñanza del español como lengua extranjera. Se encuentra en Madrid y en Alcalá de Henares (Madrid), lugar de nacimiento del gran escritor Miguel de Cervantes. La Presidencia de Honor corresponde a S.M. el Rey de España, y la Presidencia Ejecutiva la ejerce el Presidente del Gobierno español.

Los centros del Instituto están situados en cuatro continentes. Sus objetivos y funciones son, entre otros, organizar cursos generales y especiales de lengua española, acreditar mediante certificados y diplomas los conocimientos adquiridos por los alumnos y organizar los exámenes de los Diplomas Oficiales de Español como Lengua Extranjera (D.E.L.E.), actualizar los métodos de enseñanza y la formación del profesorado, etc. También no hace muchos años se creó, por iniciativa de diversas universidades, la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE). Cada día viene aumentando el número de profesionales que se interesan por actualizar su preparación metodológica y didáctica. El turismo, tanto europeo como internacional, hacia las tierras cálidas de la Península Ibérica y el futuro prometedor de los países hispanohablantes de América hacen cada día más evidente la utilidad comunicativa de la lengua española.

Aunque las universidades españolas, con alguna excepción, no han incorporado todavía la enseñanza del español como lengua extranjera en los planes de estudio de las licenciaturas, en estos últimos años se ha producido un claro aumento de los cursos de formación en la especialidad, dentro de la oferta de estudios de másteres oficiales de posgrado y de títulos propios. Han aumentado también los cursos de verano dirigidos a la formación de profesores de español, tanto nativos como extranjeros. Y son cada vez más numerosos los proyectos de investigación que se realizan sobre esta materia en las aulas universitarias.

#### 1.2.2 Los primeros contactos entre China y el mundo hispánico.

Los primeros contactos entre China y el mundo hispánico se iniciaron en México, tanto en versiones hipotéticas como en una historia basada en hechos concretos. Para las primeras, sin considerar el remotísimo paso de Asia a América, cabe mencionar la travesía del Pacífico de los chinos Yin y su llegada a América, concretamente a México, en el siglo XII a. C., momento que coincidió con el florecimiento de la cultura olmeca; y el viaje y la vivencia del monje chino Hui Shen por el País de Fusang en el siglo V, denominado así porque allí abundaba una planta llamada *fusang* que es, posiblemente, el henequén. Una

nota en los *Anales de la dinastía Liang* —libro histórico del siglo VII— nos hace imaginar la correspondencia del llamado *País de Fusang* con los territorios que en la actualidad ocupan California y México:

“Con la corteza de la planta (se refiere al *fusang*) tejen una tela para confeccionar vestidos; edifican casas de madera y las ciudades no están rodeadas por murallas; tienen lenguaje escrito y fabrican papel con la corteza del *fusang*; no tienen tropas ni hacen guerras; no tienen hierro, pero sí cobre, y mucho oro y plata; no se cobran impuestos ni se confiscan haberes; después de casarse, el matrimonio se establece en la casa de la esposa [...]”

A mediados del siglo XVI, gracias a las transacciones que llevaban a cabo los comerciantes marítimos chinos y los colonizadores españoles provenientes de la *Nueva España*, se inició en las Islas Filipinas una ruta marítima de comercio entre el sur de China, Manila, en las Filipinas y Acapulco, puerto novohispano, que fue conocida como la *Ruta de la Seda*, y mediante la cual se fomentaron los primeros contactos comerciales de China con las colonias españolas en América y, a través de ellas, con España.

Los galeones de Manila o las naos de China hicieron de Acapulco “la feria más conocida del mundo” y el camino que unía este puerto con la ciudad de México se hizo famoso y se le llamó “el camino chino”. Las mercancías chinas, como seda, tela de algodón, porcelanas y artículos artesanales, transportados por los galeones, tenían gran demanda entre los consumidores de la localidad, hasta el punto que los comerciantes de distintos lugares hispanoamericanos acudían a Acapulco para comprarlas cuando los galeones tocaban puerto. Acapulco tenía una población de mil habitantes; sin embargo, aumentaba hasta doce mil cuando se celebraban las ferias, después de la llegada de los galeones. Indios, negros, mestizos, así como los comerciantes blancos, filipinos, chinos y marineros hindúes, se mezclaban en el bullicioso mercado para negociar. A finales del siglo XVIII, el sabio alemán Alexander von Humboldt afirmó que la feria de Acapulco era “la más conocida del mundo”.

De esas relaciones comerciales surgió la primera migración china hacia América en la época moderna. Los chinos que pisaron el suelo hispanoamericano llevaron a éste la antigua civilización china e hicieron sus

La firma en octubre de 2007 del *Memorando de entendimiento en materia educativa* y del *Acuerdo de reconocimiento de títulos y diplomas* supone un hito histórico en las bases de la cooperación educativa entre España y China.

contribuciones al desarrollo económico, social y cultural de las sociedades hispanoamericanas. Las rutas comerciales antes mencionadas se mantuvieron durante dos siglos y medio, y fueron suspendidas en 1815 por una orden del rey español Fernando VII.

Más tarde la Guerra del Opio entre China e Inglaterra (1840-1842) abrió la puerta de la China feudal, encerrada y aislada del resto del mundo durante largo tiempo, y marcó el comienzo del periodo moderno de las relaciones exteriores de China. Años después, grandes cantidades de comerciantes y trabajadores contratados chinos emigraron hacia América Latina, lo que promovió el inicio de relaciones diplomáticas entre China y algunos países latinoamericanos a finales del siglo XIX. México fue uno de los países pioneros, pues en 1897 se firmó el *Tratado Chino-Mexicano de Fraternidad, Comercio y Navegación*.

#### 1.2.3 Historia de la enseñanza del español en China después del año 1949.

La fundación de la República Popular China en 1949 terminó con una época de guerras sucesivas que duró más de un siglo. Desde sus primeros pasos, el nuevo régimen puso mucho énfasis en la enseñanza de los idiomas extranjeros como una medida estratégica de su política exterior. Gracias a ello, el español, una de las lenguas más habladas del mundo, cobró su debido lugar en el sistema educativo del país.

Una curiosa circunstancia se convirtió en el impulso definitivo para la introducción de cursos de lengua española en las aulas universitarias chinas. En agosto de 1952, con motivo de la celebración de una conferencia internacional en Beijing, ante la necesidad de atender a las delegaciones oficiales de Chile, Colombia, Perú, Ecuador y México, se formó un grupo de jóvenes intérpretes, algunos de los cuales luego tuvieron la osadía y perseverancia suficiente para convertirse en los primeros profesores de lengua española. Chen Chulan, junto a otros catorce estudiantes de francés, fueron reclutados para asistir como intérpretes de las delegaciones de habla española que asistieron a la conferencia. En tan sólo dos semanas, concentrados en un hotel de Beijing, recibieron un cursillo intensivo de español. La propia profesora Chen Chulan cuenta emocionada cómo la lengua española dio sus primeros pasos en las aulas universitarias:

“[...] terminamos nuestro trabajo de intérpretes y regresamos al Instituto. Nos licenciarnos en la Facultad de Francés. La dirección del Instituto decidió que dos compañeros y yo nos quedáramos en el Instituto a trabajar como profesores ayudantes, pero que pasáramos a estudiar español durante tres meses con aquel único profesor chino, el Sr. Meng Fu, para ser futuros docentes de Español.”



Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing

En 1952 se fundó el primer departamento de español en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing (la actual *Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing*), hito que marcó el comienzo de la enseñanza del español como carrera universitaria en China. En 1954, en la Universidad de Economía y Comercio Exterior de Beijing, se creó el curso de español. En 1959, en el Instituto de Radiodifusión de Beijing recién establecido, se crearon tres departamentos –el de periodismo, el de radio y el de lenguas extranjeras–. Este último tenía la especialidad de español junto con la de inglés, persa, portugués, italiano y turco. Muchos de los discípulos graduados de las primeras promociones trabajaron y siguen trabajando como profesores en los centros docentes superiores. En 1960 se crearon departamentos de español en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, en la Universidad de Beijing, en la Universidad Normal de la Capital y en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Luoyang. Hasta finales de los años noventa del siglo pasado, según relata el libro *Enseñanza e Investigación del Español en China* (LU 2000:13-27)), gracias a una buena dosis de esfuerzos de los hispanistas en China ya hay en total doce escuelas con departamento de español: la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, la Universidad de Beijing, la Universidad de Economía y Comercio Exterior, el Instituto de Lenguas Extranjeras n° 2 de Beijing, el Instituto Pedagógico de Lenguas Extranjeras de Beijing, la Universidad de Idiomas y Cultura de Beijing, la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, la Universidad de Nanking, la Universidad de Lenguas Extranjeras y Comercio Exterior de Guangdong, el Instituto de Lenguas Extranjeras de Tianjin, el Instituto de Lenguas Extranjeras de Xi'an y el Instituto de Lenguas Extranjeras de Luoyang. Incluso en las escuelas administradas por socios locales se estableció un departamento de español durante esta época.

Debido a las crecientes relaciones culturales y económicas con los países hispanoamericanos y el establecimiento con ellos de relaciones diplomáticas, se iban necesitando cada vez más personas cualificadas de español. Como consecuencia, en los años sesenta y setenta se matricularon centenares de alumnos para aprender español. Durante esta época, muchos alumnos y profesores fueron enviados a los países de habla hispana,

especialmente a Cuba y a México, para aprender y perfeccionar el español. Gracias a las reformas emprendidas y a la apertura al exterior que conllevan, han ido aumentando considerablemente las oportunidades de participar en los programas de intercambios culturales entre China y el mundo hispanohablante. Cada año se envía a profesores y estudiantes de postgrado al extranjero para realizar cursos de verano o maestrías de un año.

En estos últimos años también se ha potenciado el intercambio de alumnos entre universidades. Cada vez más universidades chinas tienen programas de intercambio con algunas universidades españolas.

Se realizan muchas actividades también con los países hispanohablantes, especialmente con el Colegio de México. A pesar de todo, estos intercambios todavía no satisfacen las necesidades de los alumnos y profesores chinos.



II Simposio Internacional de Hispanistas de Beijing. Beijing, agosto de 2005. (Último: Beijing, agosto de 2010).

### 1.3 VISIÓN GENERAL SOBRE LA SITUACIÓN ACTUAL DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN CHINA.

La lengua española se estudia en China en varios tipos de centros: en escuelas secundarias, en universidades (en la carrera de Filología Hispánica y, como segunda lengua, en otras especialidades) y en centros asociados a las mismas.

En la enseñanza secundaria, el número de estudiantes de español es muy escaso, unos trescientos alumnos, debido principalmente a que la asignatura de español no está reconocida en las pruebas chinas de acceso a la universidad. El número de estudiantes que se matricula en las universidades aumenta cada año. En la actualidad, se estima en cuatro mil; entre éstos, el número de estudiantes matriculados en cursos regulares de lengua española como primera opción se eleva aproximadamente a dos mil por año en el total de los centros y a más de mil en segunda opción. El número de profesores en departamentos es aproximadamente de doscientos, agrupando tanto a catedráticos y profesores titulares como a jóvenes ayudantes todavía en proceso de formación, muchos de

los cuales se encuentran en el extranjero para completar su especialización (Ministerio de Educación y Ciencia de España, 2005, 2007).

La enseñanza del español se realiza en China por medio de cursos universitarios y cursos libres. Los primeros sólo se pueden impartir en las escuelas superiores autorizadas. La admisión se hace mediante exámenes de selección unificados por el Estado. El curso de licenciatura tiene una duración de cuatro años. A los graduados se les concede el título de "Licenciado en Filología Hispánica". Los alumnos tienen que ser graduados en bachillerato y provienen directamente de los colegios, con edad y formación cultural más o menos semejante, por lo general sin ningún conocimiento de español, por lo que la enseñanza empieza por el *abecé* del mismo.

El estudio universitario es un medio importante por el que los jóvenes obtienen un buen empleo. Al ser admitidos, los estudiantes son conscientes de que podrán encontrar un trabajo relacionado con el idioma español y, por lo tanto, tienen una clara motivación instrumental respecto a su carrera, o sea, sus necesidades profesionales, lo cual constituye un estímulo constante en sus cuatro años de estudio universitario.

El plan de estudios lo determina cada centro docente. Aunque varía en algunos detalles, éste debe cumplir algunas normas generales. Comprende dos partes: asignaturas comunes y asignaturas propias del español. Las primeras, como por ejemplo lingüística general, filología china, filosofía, economía política, derechos y relaciones internacionales, manejo de ordenadores y una segunda lengua extranjera, entre muchas otras, tienen por objeto proporcionar a los estudiantes conocimientos generales que puedan ayudarles tanto en su estudio de la especialidad como en su futura profesión. Las asignaturas propias del español ocupan, normalmente, dos tercios en el horario total (3000-3500 horas) y se pueden dividir en dos periodos: dos años de iniciación para que los alumnos adquieran las destrezas básicas del español, y otros dos de especialización para que los estudiantes profundicen tanto en el idioma español como en la cultura hispánica. Asimismo, las asignaturas de español se pueden clasificar en dos bloques: prácticas y teóricas.

Las asignaturas prácticas (español básico, español superior, conversación, audiovisual, lectura, composición, traducción e interpretación, etc.) están dirigidas a que los estudiantes adquieran las cinco destrezas en el manejo del español: comprensión auditiva, expresión oral, lectura, expresión escrita y traducción, y se cursan progresivamente a lo largo de los cuatro años de estudio.

Las asignaturas teóricas se imparten a partir del cuarto o quinto semestre con el propósito de que los estudiantes profundicen en el conocimiento de la filología hispánica y de otros aspectos socioculturales del mundo hispanohablante. Se estudia fonética y fonología, gramática, lexicología, estilística, introducción a la

## DIÁLOGOS DE LA LENGUA

### LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN CHINA: EVOLUCIÓN HISTÓRICA, SITUACIÓN ACTUAL Y PERSPECTIVAS.

#### 西班牙语语文教学在中国之历史发展现状及远景

cultura española e hispanoamericana, literatura española e hispanoamericana, y relaciones internacionales de los países hispanohablantes, entre otras.

Entre 1998 y 2000 se diseñó el *Plan Curricular de Español para el “periodo básico” de la Licenciatura en Filología Hispánica* 西班牙语语学院西班牙语文硕士基础学阶学历计划书 y el *Plan Curricular de Español para el “periodo superior” de Licenciatura en Filología Hispánica* 西班牙语语学院西班牙语文硕士高级学阶学历计划书, preparados por la Sección de Español de la “Comisión Asesora para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en las Universidades de China”. Estos dos documentos incluyen: objetivos generales, contenidos fonéticos, contenidos gramaticales, vocabulario requerido, niveles de destrezas, contenidos culturales y disposición de asignaturas troncales y optativas.

Es el resultado de una profunda reflexión sobre las experiencias acumuladas en la enseñanza del español a lo largo de varios decenios, tienen un carácter de orientación para todos los cursos de la licenciatura y sirven de criterio básico para controlar el avance del curso y garantizar el nivel de los estudiantes respecto al dominio del idioma español.

En China todos los cursos universitarios de filologías extranjeras tienen que incluir en su plan de estudios una segunda lengua extranjera como asignatura obligatoria, y muchos estudiantes de otros idiomas, sobre todo los de inglés, eligen el español.

El curso de postgrado tiene una duración de dos años y medio, y para ello los estudiantes deben tener ya el título de licenciado en Filología Hispánica. La superación académica y profesional motiva a los estudiantes del postgrado a estudiar con mayor afán y aplicación. En el postgrado, los alumnos se especializan en áreas determinadas:

- lingüística hispánica
- literatura española e hispanoamericana
- cultura y sociedad de los países hispanohablantes
- traducción e interpretación.

Las asignaturas se determinan de acuerdo con el área de estudio y son, en general, de carácter teórico, aunque se sigue exigiendo a estos alumnos mucho esfuerzo para mejorar su dominio del español en cuanto a las diferentes destrezas. Al terminar el curso, el estudiante tiene que presentar una Memoria de Posgrado redactada en español y al que aprueba su defensa se le concede el título de Maestro en Filología Hispánica.

Los cursos libres son impartidos por los departamentos universitarios de español u otras instituciones docentes o culturales. Las motivaciones suelen ser: laborales, emigración a los países de habla hispana, simpatía o interés cultural, o mera afición al español. Las características de los participantes en estos cursos en cuanto a la edad, la procedencia, la formación cultural, la motivación y la dedicación de tiempo y esfuerzo

son muy heterogéneas. Las clases se organizan con una orientación hacia lo práctico, enfatizando la comunicación oral. En cuanto a la corrección en la pronunciación y en la gramática, no se exige tanto como en los cursos universitarios. En estos cursos libres, son de suma importancia el método didáctico y la paciencia de los profesores, quienes tienen un mayor grado de autonomía para decidir el avance del estudio.

En China hay pocos residentes o visitantes hispanohablantes y casi no existen programas audiovisuales públicos en español. Los estudiantes aprenden español en un ambiente lingüístico y cultural nada hispano y tienen pocas oportunidades para practicarlo fuera de clase. Por lo tanto, los departamentos de español se esfuerzan por crear un adecuado entorno de aprendizaje dentro de la escuela, con bibliotecas especializadas, laboratorios de idiomas bien equipados y la organización frecuente de actividades en español. Una de éstas es, por ejemplo, la “Semana de la Lengua y la Cultura Hispánicas” que se celebra en abril para conmemorar a Miguel de Cervantes y en cuyo programa hay exposiciones (de libros, fotografías, postales, sellos...), conferencias, concursos (de oratoria, recitales, ensayos, cuentacuentos, traducción, caligrafía, etc.), representaciones teatrales, etc.



España en China: país invitado de honor 2009.

#### 2- PLAN DE PROMOCIÓN PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN CHINA: para centros de Educación Superior y de Educación Secundaria

在中国推展西班牙语教学计划书  
给高级和中级教育中心使用

(Consejerías de Educación de España y de China)  
(西班牙及中国教育厅)

##### 2.1- INTRODUCCIÓN.

En la República Popular de China, el Ministerio de Educación es el encargado de establecer y dirigir la política educativa del país, para lo cual cuenta con el apoyo de las autoridades provinciales y municipales de educación.

La enseñanza es obligatoria de los 6 a los 15 años. En las urbes, hay una tasa cada vez mayor de estudiantes



universitarios, frente a los alumnos de zonas rurales que tienen mayores dificultades para acceder a la educación.

En cuanto a las lenguas extranjeras, el inglés es la lengua obligatoria, pero también es bastante frecuente encontrar en la enseñanza secundaria programas de ruso, japonés, coreano y alemán. La enseñanza del español presenta una situación de pirámide invertida: en primaria no hay enseñanza de español, en secundaria sólo hay 8 centros con unos 400 alumnos –de los cuales sólo una tercera parte estudia español como primera lengua extranjera- y en enseñanza superior hay más de 40 departamentos de español, de los cuales más de quince son de reciente creación.

El Ministerio de Educación y Ciencia ha comenzado un programa para promover la implantación del español también en centros de secundaria. Se pretende que, con el apoyo de las administraciones nacionales y regionales, así como con la instalación del Instituto Cervantes fuera de Pekín, el español adquiera la relevancia que le corresponde al ser una de las lenguas más habladas en el mundo.

#### 2.2- LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS EN EL SISTEMA EDUCATIVO.

##### 2.2.1- Educación Primaria y Secundaria.

La lengua extranjera obligatoria es el inglés. Su estudio comienza generalmente en los centros de enseñanza secundaria de primer ciclo (aproximadamente a los 12 años de edad), con una carga lectiva que oscila entre 3 y 8 horas semanales, dependiendo del curso y de la asignación horaria de las restantes asignaturas. No obstante, en algunas regiones más desarrolladas y con mejores recursos humanos, se empieza a aprender inglés en la escuela primaria (a los 6 ó 7 años de edad). Se estima que hay un total de 400 millones de estudiantes de inglés, aunque no se dispone de la cifra por niveles.

Además, existe un reducido número de centros de enseñanza primaria y secundaria denominados Escuelas de Lenguas Extranjeras, que, en ocasiones, son centros dependientes de universidades de lenguas extranjeras. Estos centros ofrecen como segunda lengua en el nivel de secundaria el japonés, el ruso, el alemán, el francés y, en algunos casos, el español, a partir del primer año del segundo ciclo, con currículos que oscilan entre las 2 y las 6 horas semanales. Estas lenguas también se pueden estudiar como lengua principal y el inglés como segunda lengua extranjera, teniendo la lengua principal siempre mayor carga lectiva. La presencia del español ha sido hasta ahora muy escasa.

Para la enseñanza del inglés existen normas oficiales que establecen los programas de contenidos, pero no para las restantes lenguas extranjeras, que son decididos por los propios centros. Asimismo, para la enseñanza del inglés en los niveles no universitarios se

utilizan materiales comunes en la mayor parte del país, en los que se basan los exámenes de acceso a la universidad, que son producidos por un consejo mixto de especialistas nacionales y extranjeros.

La evaluación de los alumnos durante los cursos se efectúa a través de exámenes escritos, que incluyen pruebas de gramática, expresión escrita, traducción, comprensión lectora, comprensión auditiva, y exámenes de expresión oral.

En la metodología utilizada se combinan técnicas tradicionales con métodos más actuales, utilizándose tanto la traducción como las actividades comunicativas.

Para dedicarse a la docencia de una lengua extranjera en la enseñanza secundaria se requiere una diplomatura en Pedagogía o en la lengua extranjera correspondiente.

##### 2.2.2- Educación Universitaria.

Respecto a la enseñanza superior, las fuentes oficiales sólo proporcionan datos generales sobre el número de estudiantes, sin diferenciar por lenguas. Al ser el inglés lengua obligatoria, la cifra de estudiantes universitarios coincide con la de alumnos matriculados, que es de 23.741.800.

De francés se estima que hay un total de 20.000 estudiantes entre los que realizan cursos de grado en las 70 universidades que ofrecen Filología Francesa y las 200 universidades que ofrecen cursos de francés. Además hay aproximadamente 13.000 estudiantes en los centros que la Alianza Francesa tiene distribuidos en China, muchos de los cuales están a su vez matriculados en las universidades.

En cuanto al alemán, se estima que se licencian en Filología Germánica alrededor de 6.000 alumnos en 60 universidades, a los que hay que añadir aproximadamente 6.700 estudiantes de alemán como asignatura optativa y alrededor de 6.300 en cursos intensivos. Otras 120 universidades ofrecen cursos de alemán.

#### 2.3- LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA.

La enseñanza del español en la República Popular de China comienza, como hemos mencionado anteriormente, en 1952 con la creación del primer departamento de español con un curso regular en la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín (Beijing).

##### 2.3.1- Educación Secundaria.

Actualmente, a pesar de su importancia en el contexto internacional, el español es una lengua minoritaria en China. No existe presencia significativa del español en las enseñanzas no universitarias. Esta carencia de estudiantes se debe, en parte, a que el español no es una asignatura reconocida en las pruebas de acceso a la universidad.

## DIÁLOGOS DE LA LENGUA

### LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN CHINA: EVOLUCIÓN HISTÓRICA, SITUACIÓN ACTUAL Y PERSPECTIVAS.

#### 西班牙语语文教学在中国之历史发展现状及远景

En el curso 2007-2008, y en el marco de acuerdos de colaboración entre el Ministerio de Educación y Ciencia de España y dos escuelas secundarias de lenguas extranjeras, Beijing Foreign Language School (BFLS) y Jinan Foreign Language School (JFLS), se ha establecido en esas escuelas un programa de español como primera lengua extranjera a partir del primer ciclo de la enseñanza secundaria.

#### 2.3.2- Educación Universitaria.

En cuanto a la enseñanza superior, se calcula que hay unos 6.000 estudiantes de español entre los estudiantes matriculados en Filología Hispánica, los que lo estudian como segunda lengua en otras especialidades y los alumnos de otros centros. El número de profesores en departamentos es superior a 200, incluyendo tanto a catedráticos y profesores titulares, como a ayudantes en proceso de formación.

El plan de estudios es determinado por cada centro, si bien hay normas generales en cuanto a asignaturas comunes y asignaturas propias del español. Entre las asignaturas comunes se encuentran: lengua china, lingüística, informática, economía, política, derecho, relaciones internacionales, filosofía y una lengua extranjera. La parte específica ocupa aproximadamente dos terceras partes del total del currículo y comprende ocho asignaturas: lectura intensiva; comprensión y expresión oral; lectura extensiva; escritura; traducción escrita; traducción oral; cultura española y gramática.

Además, hay cursos para alumnos "libres" en los que el profesor tiene mayor autonomía para decidir el desarrollo del curso y el currículo.

El currículo de la licenciatura en Filología Hispánica (elaborado entre 1998 y 2000) incluye los objetivos generales, los contenidos fonéticos y gramaticales, los niveles de destrezas, el contenido cultural y la estructura de asignaturas troncales y optativas.

Los departamentos de español elaboran sus programas basándose en las características contrastivas de las dos lenguas. La metodología utilizada mezcla métodos tradicionales, basados en un libro de texto con materiales elaborados por los propios profesores y métodos más modernos. Se estimula la utilización del español en el aula, si bien se valora el papel del chino para un análisis contrastivo.

La metodología está cambiando paulatinamente a medida que los profesores son más jóvenes y tienen acceso a cursos de formación en el extranjero y en China. Las nuevas tecnologías se van abriendo paso en el currículum. La evaluación sigue estando basada casi exclusivamente en exámenes o pruebas presenciales.

Para dedicarse a la docencia se exige, al menos, la licenciatura en español y un curso de especialización. La mayoría de los profesores (80%) son nativos, si bien se ven apoyados en algunos casos por lectores extranje-

ros (20%) que, en un porcentaje mínimo, permanecen como profesores visitantes.

Desde el año 2002 cada vez son más las universidades chinas y españolas que firman convenios de intercambio de profesores y alumnos. Así, p.ej., la Universidad Complutense de Madrid (UCM) tiene convenios con las siguientes universidades chinas: Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, Universidad de Beijing, Universidad de Shanghai, Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, Universidad de Shanxi, Universidad Central de Bellas Artes, Universidad de Ciencia y Tecnología del Este de China, Universidad Xiang Jiaotong y Universidad de Zhejiang.

En el curso académico 2009-2010 la UCM participó como socio en el proyecto "EMECW Lote 14-China", que se incluye dentro de Erasmus Mundus External Cooperation Window.



Felicitación navideña de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, en chino y en español.

#### 2.4- PRESENCIA DEL MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE ESPAÑA EN CHINA.

El Ministerio de Educación y Ciencia cuenta, desde abril de 2005, con una Consejería de Educación, adscrita a la Embajada de España en Beijing. El personal de la Consejería está integrado por un Consejero, un Secretario General y un Asesor Técnico, además del personal administrativo.

En la propia sede de la Consejería se dispone de un Centro de Recursos que está abierto a hispanistas, profesores y alumnos de nivel avanzado de español. Cuenta con una biblioteca especializada en ELE, videoteca, CD-ROM, DVD, ordenadores con conexión a Internet, Wi-Fi, proyectores, etc. y organiza actividades para la difusión de la lengua y cultura españolas.

#### 2.4.1- Acciones del Ministerio de Educación y Ciencia de España en China:

- Cursos de formación en Beijing para profesores de español organizados cada año durante el mes de julio, generalmente en colaboración con el Instituto Cervantes de Pekín.

## DIÁLOGOS DE LA LENGUA

### LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN CHINA: EVOLUCIÓN HISTÓRICA, SITUACIÓN ACTUAL Y PERSPECTIVAS.

#### 西班牙语文教学在中国之历史发展现状及远景

- Becas a profesores chinos de español para la participación en cursos de lengua y cultura españolas que se celebran cada año en universidades españolas durante los meses de julio o agosto.
- Becas a profesores y alumnos chinos de español para realizar diversos cursos de lengua y cultura españolas u otros estudios en universidades y centros de lenguas, otorgadas con motivo del Año de España en China.
- Profesores españoles en los centros de enseñanza secundaria Beijing Foreign Language School (BFLS) y Jinan Foreign Language School (JFLS), como parte del programa de implantación del español como primera lengua extranjera en centros de enseñanza secundaria.
- Auxiliares de Conversación para las Escuelas Oficiales de Idiomas de Madrid y Málaga, seleccionados entre estudiantes de último curso de las universidades chinas o licenciados en español.
- Edición de la revista Tinta China, dirigida a profesores, estudiantes y a todas las personas vinculadas con el español, que combina artículos de carácter teórico con actividades prácticas para el aula.
- Formación de traductores e intérpretes para las federaciones deportivas españolas durante los JJOO de Beijing en 2008, que se ha realizado en colaboración con el Instituto Cervantes de Beijing y que llevará en una segunda fase a los mejores candidatos a España con una beca del Ministerio de Educación y Ciencia, durante la que realizarán asimismo prácticas en las Federaciones.
- Premios. Se organizan diversos concursos a los que concurren alumnos chinos de español de diversos niveles. En el marco del Año de España en China, se han organizado diversas actividades: diseño de carteles conmemorativos del Año de España, premio de traducción (traducciones inéditas al chino de relatos cortos publicados en lengua castellana), premio de creación literaria en español, diseño y confección de portadas para la revista Tinta China.
- Exposiciones y espectáculos, también con motivo del año de España en China.
- Presencia en las ferias de educación que se celebran anualmente en diversas ciudades de China, que fomenta los contactos institucionales y la firma de acuerdos y consolida su presencia en los centros docentes.



Participación en la Feria Anual de Educación de Beijing para la promoción del español.

Por otra parte, el programa de lectorados MAEC-AECI tiene presencia en 13 universidades de China repartidas por toda la geografía del país: Beijing (2), Shanghai, Tianjin, Nanjing, Xi'an, Guangzhou, Jilin, Chengdu, Dalian, Shenzhen, Hong Kong (2). Los lectores AECI imparten clase de lengua y cultura española y proporcionan apoyo a los departamentos de español de las universidades a las que están adscritos.

Asimismo, en julio de 2006 entró en funcionamiento el Instituto Cervantes de Beijing, que ofrece cursos de español en diversos niveles ajustados a las necesidades de los alumnos, así como cursos especiales y cursos de preparación para el Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE).

La firma en octubre de 2007 del MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO EN MATERIA EDUCATIVA Y DEL ACUERDO DE RECONOCIMIENTO DE TÍTULOS Y DIPLOMAS (por La Ministra de Educación y Ciencia, Mercedes Cabrera, y el Ministro de Educación de China, Zhou Ji) ha actualizado las bases de la cooperación educativa entre ambos países:

Los estudios, certificados, títulos, diplomas y grados académicos que tengan validez oficial en uno de los dos Estados serán reconocidos por el otro de acuerdo a su ordenamiento interno.

De este modo, cuando los alumnos cumplan los requisitos académicos exigidos en el sistema académico de uno de los países para acceder a la universidad, podrán acceder asimismo, en régimen de reciprocidad, a las universidades del otro país. También serán reconocidos los títulos oficiales de educación superior, legalmente autorizados por cada una de las Partes, siempre que guarden equivalencia en cuanto al nivel académico y a las condiciones y contenidos establecidos como obligatorios en los planes de enseñanza vigentes en la Parte que otorgue el reconocimiento.

Además, las universidades españolas y chinas podrán admitir a los titulados conforme al sistema educativo de la otra Parte para la realización de estudios oficiales de Master y de Doctorado, sin necesidad de homologación previa, siempre y cuando se cumplan los requisitos de admisión exigibles.

Por otra parte, en el marco del Acuerdo está previsto también que las universidades chinas y españolas puedan desarrollar convenios para la impartición de planes de estudio conjuntos conducentes a titulaciones con validez oficial en los dos países.

Los horizontes del Proceso de Bolonia no están sólo en Europa, sino en la capacidad de las universidades europeas para ser atractivas para otros sistemas.

Ahora bien, este Acuerdo no sólo abre nuevas posibilidades para los títulos oficiales en España y China, sino también para los Títulos Propios de las universidades españolas, que también pueden ser de gran interés para los estudiantes chinos y para los que ya existían mayores facilidades para la movilidad. En este caso, los títulos están avalados por la universidad que los imparte, aunque debe tenerse en cuenta que todas las universidades españolas están autorizadas por el Gobierno, por lo que los títulos ofrecen garantías de calidad suficientes.

A medio y largo plazo la firma de este acuerdo representa, pues, un hito histórico para el intercambio y la movilidad entre nuestros alumnos, profesores, investigadores, y en general para todos los profesionales titulados, lo que en definitiva supone un acercamiento, hoy imprescindible, entre España y China.

El sistema universitario español está llevando a cabo una profunda reforma en muchos aspectos, en concreto en la estructura y organización de las enseñanzas y en las metodologías docentes. La estructura de las enseñanzas será muy similar a la estructura china a partir del curso 2010-2011. Además, las universidades tendrán más autonomía e independencia para diseñar sus propios planes de estudio, lo que permitirá la creación de identidades propias, la especialización y la diversidad, al mismo tiempo que se mejorarán los sistemas de rendición de cuentas. Por otro lado, el nuevo sistema de reconocimiento de créditos permitirá la movilidad entre las universidades españolas y extranjeras. Los horizontes del Proceso de Bolonia no están sólo en Europa, sino en la capacidad de las universidades europeas para ser atractivas para otros sistemas. Los estudiantes chinos pueden encontrar en España un destino de gran interés y calidad para su educación superior (además, para aquellos estudiantes con padres acomodados, el estudio autofinanciado en Europa es una alternativa a una nota insuficiente para seguir en China la carrera deseada). ■



Estrechando lazos entre las universidades chinas y españolas:  
II FORO DE RECTORES HISPANO-CHINO  
Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai. Octubre de 2007.  
(El III FORO se celebró en abril de 2010 en Santiago de Compostela).

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ◆ ARRIAGA AGRELO, Nicolás: “China estudia español”, en <http://www.Chinatoday.com.cn>. [20/09/2002]
- ◆ CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN DE ESPAÑA EN CHINA: [www.mec.es/exterior/cn](http://www.mec.es/exterior/cn)
- ◆ CORTAZZI, M. y JIN (2002): “Cultures of Learning: The Social Construction of Educational Identities”, en D.C.S. Li (ed.) *Discourses in Search of Member. In Honor of Ron Scollon*, New York, American Universities Press. Pp. 47-75.
- ◆ CORTAZZI, M. y JIN, L. (2006): *文化与简历在中国* ‘Cultura y curriculum en China’, Luoyang-Daxue, Luoyang. Pp.5-20
- ◆ CHANG, Fuliang (2004): “¿Qué estudian los alumnos de español de China?”, *Actas I Congreso de Español Asia-Pacífico*, Filipinas. Septiembre de 2004. Pp. 2-13.
- ◆ FU, K. (2003): *中国外语教育史* ‘Historia de la enseñanza de lenguas extranjeras en China’, Shanghai Foreign Language Education Press, Shanghai.
- ◆ GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE CHINA: <http://www.gov.cn>
- ◆ LU, Jingsheng (2000): *Enseñanza e investigación del español en China*, Gráficas Escorial, S.L., Madrid.
- ◆ MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE ESPAÑA (2006): «El mundo estudia español». <http://www.mepsyd.es/redele/Biblioteca2007/elmundo.shtml>.
- ◆ MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE ESPAÑA (2007): «El español en China», Consejería de Educación en China. Disponible en: <http://www.mec.es/sgci/cn/es/prueba/elespanolenchina.shtml>.
- ◆ MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE CHINA: <http://www.moe.edu.cn>
- ◆ MINISTRY OF EDUCATION OF THE PEOPLE’S REPUBLIC OF CHINA (2005): *Education in China*, Ministry of Education, Beijing
- ◆ SÁNCHEZ PÉREZ, Aquilino (1992): *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, S.A.
- ◆ MINISTERIO DE EDUCACIÓN, POLÍTICA SOCIAL Y DEPORTE (2007): *El Mundo Estudia Español*, Subdirección General de Cooperación Internacional. China 2009: <http://www.mepsyd.es/redele/elmundo/elmundo2007.shtml>
- ◆ [Http://www.espanaenchina.com/es/](http://www.espanaenchina.com/es/)